

CHAPITRE I

INTRODUCTION

A. Etat-de Lieux

Les humains sont des êtres sociaux qui établissent des relations par la communication. Chaque humain dans le monde a la capacité de communiquer les uns avec les autres en utilisant la langue. La langue est un système symbolique du son, arbitraire, utilisé par une société pour coopérer, communiquer et s'identifier. En plus de fonctionner comme un moyen de communication, la langue est également utilisée pour les outils de coopération entre les personnes. Les humains peuvent également communiquer par signe, symbole ou code spécifique, mais avec la langue, la communication peut mieux se passer.

En tant que système, la langue est formée par certaines règles ou modèles, à la fois dans le domaine du son, de l'ordre des mots ou de la phrase. Si les règles ou les modèles sont violés, la communication peut être perturbée (Chaer, 1998:1). Universel, unique et arbitraire sont 3 des nombreux traits de la langue. On dit qu'elle est universelle parce qu'il y a des similitudes dans les caractéristiques possédées par chaque langue, c'est-à-dire qu'elle a une unité significative de mots, de phrases et discours. La langue est appelée unique car une langue a des caractéristiques différentes des autres langues. Le français et l'indonésien ont leur propre spécificité, car les deux langues ont des règles différentes. Le français reconnaît le changement de forme verbale appelé conjugaison selon la personne,

le mode et le temps, tandis qu'en indonésien, il n'y a pas de changement dans la forme du verbe.

Selon Ferdinand de Saussure, le signe linguistique est arbitraire, c'est-à-dire qu'il n'existe aucun rapport naturel entre le signifié (le concept) et le signifiant (l'image acoustique), en d'autres termes entre le sens et sa réalisation visuelle et acoustique (le mot). Cet arbitraire du signe explique que, pour désigner un même concept (par exemple "chat"), il soit possible d'utiliser différentes réalisations graphiques et phoniques. Le sens du terme est l'absence d'une relation obligatoire entre le symbole de la langue (en forme de son) et la signification désignée par le symbole. C'est inexplicable en raison de la nature de l'arbitraire. Il n'y a aucun lien entre le symbole avec lequel il symbolise. Bolinger, un linguiste américain (18 août 1907 - 23 février 1992) a déclaré: S'il y a un lien entre le symbole avec lequel il symbolise, alors quelqu'un qui ne connaît pas une langue particulière sera certainement capable de devenir le sens d'un mot quand il entend le mot prononcé.

Pour améliorer et élargir la communication, la traduction est terminée. La traduction peut être faite oralement ou par écrit. Oralement par exemple, la traduction directe par l'interprète, et la forme d'écriture par exemple, sous la forme de livres, de romans, de poésie, ainsi que dans d'autres formes littéraires.

Mais il n'est pas rare de trouver des difficultés dans le processus de traduction en raison des différences dans les règles ou dans la formation de la langue source à la langue cible. Un exemple est le processus de traduction du français en indonésien. Nous trouvons souvent des problèmes dans le processus de traduction car le français reconnaît les conjugaisons adaptées au temps, alors que

l'indonésien ne le fait pas. L'indonésien est un type de langue qui n'a pas de temps, mais il place des événements dans le temps avec d'autres outils linguistiques, tels que les éléments lexicaux et les relations discursives (Hoed 1992: 34). Voici les exemples:

- Dia *sedang* membaca buku di perpustakaan.
- Dia *akan* pergi ke Jepang *besok*.
- *Kemarin*, dia *telah* pergi mengunjungi ibunya di Bandung.

Le temps ne sert pas seulement à placer les événements sur une ligne de temps, mais il révèle également ses aspects et fonctions dans le discours. L'importance des aspects est des fonctions dans un discours en regardant la forme du temps. Lorsque le texte cible ne correspond pas au texte, la fonction du discours n'est pas bien transmise au lecteur. La fonction correspondante du texte cible au texte source est la transmission du message contenu dans le texte source. Le narrateur doit transmettre le message et la signification du texte source au texte cible en révélant l'événement au discours. Divulgarion de tels événements en utilisant l'équivalent sous la forme de temps. La période de temps est un pointeur dans une phrase indiquant l'heure de l'événement ou l'occurrence d'une action prise.

La catégorie du temps typiquement utilisée en français est le présent, passé et futur. Elle est encore divisée en plusieurs catégories lorsque selon le contexte de temps et de mode utilisé, par exemple dans le futur, il se divise en futur simple, futur proche et futur antérieur.

La différence contraste que nous pouvons voir dans l'exemple ci-dessus est que le français a des règles différentes celles de la langue indonésienne. Donc, dans la traduction il se produit souvent la modulation. Par exemple dans la phrase au plus-que parfait ci-dessous:

Langue source (LS):

Hier, elle a porté une robe qu'elle avait achetée il y a un mois à Paris.
adv pron. verbe nom conj. verbe prép. nom prép.
 (pron:pronom, conj:conjonction, prép:préposition)

Kemarin dia memakai sebuah gaun yang dia membeli dia disana mempunyai satu bulan di Paris. (Traduction littérale)

Si cette phrase traduit mot à mot, le résultat de la traduction ressemble à la phrase ci-dessus. La phrase devient ambiguë et difficile à comprendre. Et ensuite, pour pouvoir obtenir le sens véritable d'un texte, le traducteur doit trouver les mots équivalents plus appropriés. Ce qui suit est la traduction plus précise de cette phrase.

Langue cible (LC):

Kemarin, dia memakai gaun yang telah dibelinya satu bulan lalu di Paris.
adv. pron. verbe nom aspect verbe prép. prép
 (Traduction correcte)

Dans la traduction de cette phrase, il y a quelques modulations. L'une d'elles est dans la traduction du temps passé. L'indonésien ne connaît pas le temps du verbe et la conjugaison. Donc, pour montrer et préciser l'événement au passé, l'indonésien utilise souvent l'aspect. Comme dans l'exemple ci-dessus, le verbe au plus-que-parfait "avait achetée" traduit à "telah dibelinya". Si on traduit cette phrase mot à mot, il n'y a pas le mot qui a le sens "telah" dans la phrase source.

Le mot d'aspect "telah" a montré que l'action "avait achetée" ou "membeli" est faite d'abord à partir de l'action "a porté" ou "memakai".

La modulation qui se produit dans cette phrase est la modulation de niveau. La modulation de niveau mentionnée par Catford est un changement qui se produit dans la traduction d'un niveau dans la langue source vers un autre niveau dans la langue cible (Catford, 1974:73). Par exemple la formation de la phrase au plus-que-parfait en français avec la structure *auxiliaire avoir ou être à l'imparfait de l'indicatif + participe passé*, à cause des différences dans la structure grammaticale, cette phrase a été traduite au niveau de mot dans d'autres langues (par exemple en indonésien, en utilisant le mot "sudah" ou "telah"). Dans l'exemple du verbe au plus-que-parfait ci-dessus, le marqueur du temps plus-que-parfait "avait achetée" est traduit au mot "telah dibeli" en indonésien. Le mot "telah dibeli" en indonésien est en voix passive. On peut donc conclure que dans la phrase il y a une modulation de la voix active en français à la voix passive en indonésien. Alors l'équivalence du verbe au plus-que-parfait "avait achetée" en indonésien est "(telah) dibeli".

Le même changement a également été trouvé dans le roman "Orang Asing". Voici un exemple de phrase.

Langue source:

Au bout de quelques mois, elle aurait pleuré si on l' avait retirée de l' asile.

prép. nom pron. verbe conj. pron. COD verbe prép.

Pada **akhir** **dari** **beberapa** **bulan** **dia** **menangis** **jika** **kami** **mengambilnya** **dari** **panti** **werda**. (*Traduction littérale*)

Si cette phrase traduit mot à mot, le résultat de la traduction ressemble à la phrase ci-dessus. La phrase devient ambiguë et difficile à comprendre. Et ensuite, pour pouvoir obtenir le sens véritable d'un texte, le traducteur doit trouver les mots équivalents plus appropriés. Ce qui suit est la traduction plus précise de cette phrase par Apsanti dans le roman "Orang Asing".

Langue cible:

Setelah beberapa bulan Ibu pasti menangis jika diambil dari panti werda.

prép. pron. adj. verbe conj. verbe prép

(Traduction correcte)

Dans l'exemple ci-dessus, le verbe au plus-que-parfait "avait retirée" a été traduit à "diambil". Il est un verbe en voix active qui a été traduit au verbe *diambil* en indonésien en voix passive. Le verbe *diambil* vient de verbe *ambil*. Pour créer une phrase dans la voix passive en indonésien on a seulement besoin d'ajouter un préfixe "di" devant un verbe. Tandis que en français on doit conjuguer le verbe. Dans l'exemple ci-dessus, la modulation qui se produit est la modulation de l'unité. Modulation de l'unité est un changement qui se produit d'un niveau inférieur à un niveau supérieur ou vice versa (Catford, 1974:73). Par exemple, de niveau de la groupe du mot au niveau du mot. Et puis le verbe "avait retirée" formé d'*auxiliaire avoir* + *participe passé du verbe "retirer"* est traduit en "diambil" en indonésien. On peut donc conclure que la modulation qui se trouve dans cette phrase est la modulation de niveau de la phrase au niveau du mot. Et l'équivalence du plus-que-parfait "avait retirée" en indonésien est "diambil".

Dans la traduction, la diversité du temps provoque parfois des difficultés à trouver l'équivalence exacte du français en indonésien. Il n'est pas rare que

certaines traductions indonésiennes comme langue cible ne transmettent pas entièrement les messages du français comme langue source. C'est la raison pour laquelle on pense sur l'équivalence de la traduction de plus-que-parfait en indonésien. L'indonésien n'a pas de changement en forme de verbe comme le français pour montrer le passé. On a choisi le verbe au plus-que-parfait car dans le roman se trouve les verbes traduits dans le temps passé, y compris dans le plus-que-parfait.

B. Identification du Problème

Les problèmes liés à l'équivalence de français du plus-que-parfait en indonésien sont les suivants:

1. Il y a de différentes façons d'exprimer le temps entre le français et l'indonésien.
2. Le français reconnaît la conjugaison pour révéler un temps, tandis que l'indonésien ne la reconnaît pas.
3. Dans la traduction du français en indonésien, il y a plusieurs modulations.
4. En raison des différences de grammaire française et celle d'indonésienne, il faut choisir l'équivalence exacte du mot.

C. Limitation du Problème

Les problèmes à discuter sont les suivants:

1. Le type de modulation qui se produit dans le processus de traduction du verbe au plus-que-parfait de roman "L'étranger" par Albert Camus dans le roman "Orang Asing" par Apsanti Djokosujatno.
2. L'équivalence du verbe au plus-que-parfait de roman "L'étranger" par Albert Camus dans le roman "Orang Asing" par Apsanti Djokosujatno.

D. Formulation du Problème

À partir du limitation des problèmes ci-dessus, la formulation du problème dans cette étude est:

1. Quelles sont les modulations trouvées dans la traduction du verbe au plus-que-parfait en français dans le roman L'étranger de Albert Camus?
2. Quelles sont les équivalences des verbes au plus-que-parfait en français qui se traduit à "Orang Asing" de Apsanti Djokosujatno?

E. But de la Recherche

Cette recherche a but de:

1. Savoir les modulations trouvées dans la traduction du verbe au plus-que-parfait en français dans le roman L'étranger de Albert Camus.
2. Savoir les équivalences du verbe au plus-que-parfait en indonésien dans le roman "Orang Asing" de Apsanti Djokosujatno.

F. Les Avantages de la Recherche

Une bonne recherche doit avoir avantages pour les lecteurs. Donc, les avantages de cette recherche destinée aux :

1. Professeurs

Cette recherche peut être utilisée comme l'une des sources d'enseignement pour le cours de version et thème.

2. Étudiants

Elle peut être utilisée par les étudiants qui suivent le cours version et thème.

3. Section française

Elle peut être utilisée comme les documents informatifs dans la bibliothèque et comme la comparaison pour la recherche à l'avenir.

THE
Character Building
UNIVERSITY